

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Sunday, April 21, 2019

**Triodion - Palm Sunday
on Sunday Morning at Matins**

Katavasias of Palm Sunday

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Κυριακή τῶν Βαΐων

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἤ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἀπολυτίκιον. Ἦχος α'.

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ
σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν
ἡγειρας τὸν Λάζαρον, Χριστέ ὁ Θεός·
ὅθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς νίκης
σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ
θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ
σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν
ἡγειρας τὸν Λάζαρον, Χριστέ ὁ Θεός·
ὅθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς νίκης
σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ
θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Triodion

Palm Sunday

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

From Triodion ---

Apolytikion. Mode 1.

To confirm the general resurrection
before Your Passion, You resurrected Lazarus
from the dead, O Christ our God. Therefore
imitating the children, carrying the symbols
of victory, we cry out to You the Victor over
death: "Hosanna in the highest! Blessed are
You, the One, who comes in the name of the
Lord." [SD]

Glory. **Repeat.**

To confirm the general resurrection
before Your Passion, You resurrected Lazarus
from the dead, O Christ our God. Therefore
imitating the children, carrying the symbols
of victory, we cry out to You the Victor over
death: "Hosanna in the highest! Blessed are
You, the One, who comes in the name of the
Lord." [SD]

Καὶ νῦν. **Ἦχος δ'.**

Συνταφέντες σοι διὰ τοῦ Βαπτίσματος,
Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῆς ἀθανάτου
ζωῆς ἡξιώθημεν τῇ Ἀναστάσει σου, καὶ
ἀνυμνοῦντες κράζομεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς
ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν
ὀνόματι Κυρίου.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 2. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Μετὰ κλάδων νοητῶς, κεκαθαρμένοι
τὰς ψυχὰς, ὡς οἱ Παῖδες τὸν Χριστόν,
ἀνευφημήσωμεν πιστῶς, μεγαλοφώνως
κραυγάζοντες τῷ Δεσπότη· Εὐλογημένος
εἰ Σωτὴρ, ὁ εἰς τὸν Κόσμον ἐλθὼν, τοῦ

Both now. **Mode 4.**

We were buried with You through
Baptism, O Christ our God, and thus by
Your Resurrection we have been granted
immortal life, and extolling You we cry aloud,
"Hosanna in the highest! Blessed are You, the
One who comes in the name of the Lord." [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 2. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Triodion ---

Mode 4. Joseph marveled.

Having purified our souls, * let us
noetically uphold * branches, and with faith
extol * Christ, as the Children did of old, * and
with a loud voice let us cry out to the Master,
* "O Savior, blessed are You, * the One who

σῶσαι τὸν Ἀδὰμ, ἐκ τῆς ἀρχαίας ἀρᾶς,
πνευματικῶς γενόμενος φιλάνθρωπε, νέος
Ἀδὰμ ὡς εὐδόκησας, ὁ πάντα Λόγε, πρὸς τὸ
συμφέρον, οἰκονομήσας δόξα σοι.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.

Τεταρταῖον Λάζαρον, ἐκ τοῦ μνημείου,
ἀναστήσας Κύριε, πάντας ἐδίδαξας βοᾶν,
μετὰ βαΐων καὶ κλάδων σοι Εὐλογημένος εἶ
ὁ ἐρχόμενος.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 3. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερενλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

came to the world * to save Adam and his race
* from the primordial curse. * As You were
pleased to do, spiritually You came to be * the
new Adam in Your love for humanity. * O
Word, You ordered * all things for our good. *
Glory be to You, O Lord." [SD]

Glory. Both now.

Mode 4. *You appeared today.*

Resurrecting Lazarus, * who was for four
days * dead and buried in a tomb, * O Lord,
You taught us all to wave * palm-leaves and
branches and cry aloud * to You, the Savior *
who is coming, Blessed are You. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 3. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,
and to You we offer glory, to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and
to the ages of ages.

(Amen.)

Κάθισμα Β'.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἐπὶ φίλῳ σου Χριστέ, δάκρυα ῥαίνεις
μυστικῶς, καὶ ἐγείρεις ἐκ νεκρῶν, Λάζαρον
κείμενον θνητόν, ἐν ᾧ συμπάθειαν ἔδειξας
φιλανθρωπῶς, μαθόντα δὲ τὴν σὴν,
παρουσίαν Σωτῆρ, τὰ πλήθη τῶν βρεφῶν,
ἐξήλθον σήμερον, ἐν ταῖς χερσὶ κατέχοντα
Βαῖα, τὸ Ὡσαννά σοι κραυγάζοντα·
Εὐλογημένος εἶ, ὅτι τὸν Κόσμον, εἰς τὸ
σῶσαι ἐλήλυθας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἦχος α'. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Αἰνέσατε συμφώνως, οἱ λαοὶ καὶ
τὰ ἔθνη· ὁ γὰρ Βασιλεὺς τῶν Ἀγγέλων,
ἐπέβη νῦν τῷ πῶλῳ, καὶ ἔρχεται θέλων
ἐν Σταυρῷ, πατάξαι τοὺς ἐχθροὺς ὡς
δυνατός· διὰ τοῦτο καὶ οἱ Παῖδες, μετὰ
Βαΐων, κράζουσι τὸν ὕμνον· Δόξα σοι τῷ
ἐλθόντι Νικητῇ, δόξα σοι τῷ Σωτῆρι Χριστῷ,
δόξα σοι τῷ εὐλογημένῳ, μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐκλογή

Ἐκλογή τῇ Κυριακῇ Βαΐων

Ἐν πάσῃ τῇ γῇ. Ἀλληλούϊα.

1. Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστόν
τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. Ἀλληλούϊα.
(8:2)

Kathisma II.

CHOIR

From Triodion - -

Mode 4. Joseph marveled.

Christ, You mystically shed tears *
because of Lazarus Your friend, * dead and
buried in a tomb, * and You raised him
from the dead, * in Your love for humanity
displaying compassion. * O Savior, when they
learned * of Your arrival there, * the multitude
of babes * came out to greet You today; * and
in their hands they were holding palm-leaves,
* and they were shouting Hosanna to You *
and saying, "Blessed * are You, O Savior, * for
You have come to save the world." [SD]

Glory. Both now.

Mode 1. The stone had been secured.

In unison sing praises, O peoples and
you nations. * For behold, the King of the
Angels is seated on the colt now, * and comes
as the Mighty One who wills, * by means of
the Cross, to smite the foes. * For this reason,
are the Children extolling Him with palms in
hand and crying, * "Glory to You, the Victor
who has come! * Glory to You the Savior
Christ! * Glory to You, our only blessed God!"

[SD]

The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Psalm 135 (136).

Selected Psalm Verses

Selected Psalm Verses for Palm Sunday

In all the earth. Alleluia.

1. O Lord, our Lord, how wondrous is
Your name in all the earth. Alleluia. (8:2) [SAAS]

2. Ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Ἀλληλούϊα. (8:2)

3. Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων
κατηρτίσω αἶνον. Ἀλληλούϊα. (8:3)

4. Ἐνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ
καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητὴν.
Ἀλληλούϊα. (8:3)

5. Ἐπετίμησας ἔθνεσι, καὶ ἀπώλετο ὁ
ἀσεβής. Ἀλληλούϊα. (9:6)

6. Λίθον, ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
γωνίας. Ἀλληλούϊα. (117:22)

7. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι
θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν. Ἀλληλούϊα.
(117:23)

8. Κύριος ἐν Σιών μέγας καὶ ὑψηλός
ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς. Ἀλληλούϊα.
(98:2)

9. Ἦκουσε καὶ εὐφράνθη ἡ Σιών, καὶ
ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας.
Ἀλληλούϊα. (96:8)

10. Ἐπαίνει, Ἱερουσαλήμ, τὸν Κύριον,
αἶνει τὸν Θεόν σου, Σιών. Ἀλληλούϊα. (147:1)

11. Τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ
ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν
Ἱερουσαλήμ. Ἀλληλούϊα. (101:22)

12. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
ὀνόματι Κυρίου. Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν
ἡμῖν. Ἀλληλούϊα. (117:26)

13. Συστήσασθε ἐορτὴν ἐν τοῖς
πυκάζουσιν ἕως τῶν κεράτων τοῦ
θυσιαστηρίου. Ἀλληλούϊα. (117:27)

2. For Your splendor is exalted far beyond
the heavens. Alleluia. (8:2) [SAAS]

3. From the mouths of babies and nursing
infants You prepared praise. Alleluia. (8:3) [SAAS]

4. Because of Your enemies, that You may
destroy the enemy and avenger. Alleluia. (8:3)
[SAAS]

5. You rebuke the nations, and the
ungodly man destroys himself. Alleluia. (9:6)
[SAAS]

6. The stone the builders rejected, the
same became the head of the corner. Alleluia.
(117:22) [SAAS]

7. This came about from the Lord, and it
is wonderful in our eyes. Alleluia. (117:23) [SAAS]

8. The Lord is great in Zion, and He is
exalted above all the peoples. Alleluia. (98:2)
[SAAS]

9. Zion heard and was glad, and the
daughters of Judah greatly rejoiced. Alleluia.
(96:8) [SAAS]

10. Praise the Lord, O Jerusalem; praise
your God, O Zion. Alleluia. (147:1) [SAAS]

11. To declare the Lord's name in Zion,
and His praise in Jerusalem. Alleluia. (101:22)
[SAAS]

12. Blessed is he who comes in the name
of the Lord. God is the Lord, and He revealed
Himself to us. Alleluia. (117:26) [SAAS]

13. Appoint a feast for yourselves, decked
with branches, even to the horns of the altar.
Alleluia. (117:27) [SAAS]

14. Θεός μου εἶ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι· Θεός μου εἶ σύ, καὶ ὑψώσω σε.
Ἀλληλουῖα. (117:28)

15. Ψάλατε τῷ Κυρίῳ, τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιών. Ἀλληλουῖα. (9:12)

16. Ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών. Ἀλληλουῖα. (9:15)

17. Τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ; Ἀλληλουῖα. (13:7)

18. Ἐν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου ἐν μέσῳ σου, Ἱερουσαλήμ. Ἀλληλουῖα. (115:9)

19. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Ἀλληλουῖα. (145:10)

20. Ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἀλληλουῖα. (110:10)

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἦχος α'.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν, κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α'.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι, εἰς ἰκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρισμούς σου δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὸν ἐκ τάφου ἡμῖν ἀνατείλαντα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

14. You are my God, and I will give thanks to You; You are my God, and I shall exalt You. Alleluia. (117:28) [SAAS]

15. Sing to the Lord who dwells in Zion. Alleluia. (9:12) [SAAS]

16. That I may proclaim all Your praises in the gates of the daughter of Zion. Alleluia. (9:15) [SAAS]

17. Who will bring about the salvation of Israel out of Zion? Alleluia. (13:7) [SAAS]

18. In the courts of the Lord's house, in your midst, O Jerusalem. Alleluia. (115:9) [SAAS]

19. The Lord shall reign forever; your God, O Zion, to all generations. Alleluia. (145:10) [SAAS]

20. His praise continues unto ages of ages. Alleluia. (110:10) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**

Mode 1.

Come, let us bow in worship and extol, * all together singing doxologies * to God the Father and the Son * and the Holy Spirit faithfully, * crying out and saying: Save us, all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**

Mode 1.

O Christ, your people now invoke the name * of Your holy Mother, O Good One, and pray.* By her entreaties for us, * will You give us Your tender love, * so that we may glorify You, who rose like the sun from the tomb.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. δ'. *Τὸ προσταχθέν.*

Ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβὶμ καὶ ἐπὶ πάλου,
ἐπικαθίσας δι' ἡμᾶς, καὶ πρὸς τὸ Πάθος,
τὸ ἐκούσιον φθάσας, σήμερον ἀκούει, τῶν
Παίδων, ἀναβοώντων τὸ Ὡσαννά, τῶν
ὄχλων, ἀναφωνούντων Υἱὲ Δαυΐδ, σπεῦσον
σῶσαι οὓς ἔπλασας, εὐλογημένε Ἰησοῦ·
εἰς τοῦτο γὰρ ἐλήλυθας, ὅπως γνῶμεν τὴν
δόξαν σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβὶμ καὶ ἐπὶ πάλου,
ἐπικαθίσας δι' ἡμᾶς, καὶ πρὸς τὸ Πάθος,
τὸ ἐκούσιον φθάσας, σήμερον ἀκούει, τῶν
Παίδων, ἀναβοώντων τὸ Ὡσαννά, τῶν
ὄχλων, ἀναφωνούντων Υἱὲ Δαυΐδ, σπεῦσον
σῶσαι οὓς ἔπλασας, εὐλογημένε Ἰησοῦ·

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma III.

From Triodion ---

Mode pl. 4. *When he perceived.*

The Lord who sits on a Cherubic throne
in heaven * and on a colt for us on earth, is
now approaching * His deliberate Passion,
and today is hearing * the Children shouting
"Hosanna!" and crying out, * the rabble, "O
Son of David!" begins to shout, * "Blessed
Jesus, we pray be quick to come and save us
whom You made. * For this is why You came
to earth, * so that we might know Your glory."

[SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The Lord who sits on a Cherubic throne
in heaven * and on a colt for us on earth, is
now approaching * His deliberate Passion,
and today is hearing * the Children shouting
"Hosanna!" and crying out, * the rabble, "O
Son of David!" begins to shout, * "Blessed
Jesus, we pray be quick to come and save us

εἰς τοῦτο γὰρ ἐλήλυθας, ὅπως γνῶμεν τὴν δόξαν σου.

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 8.

Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον. (δίς)

Στίχ. Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

whom You made. * For this is why You came to earth, * so that we might know Your glory."

[SD]

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions waged war against me. O my Savior, nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame by the Lord, for like thatch in fire you will be completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives life, and through cleansing is lifted and brightened, in a hidden, sacred manner, by the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace well forth; they irrigate everything created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 8.

From the mouths of babies and nursing infants You prepared praise. (2)

Verse: O Lord, our Lord, how wondrous is Your name in all the earth.

From the mouths of babies and nursing infants You prepared praise. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραίας πύλης)
κα' 1 - 11, 15 - 17

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ὅτε ἤγγισεν ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθσφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς λέγων αὐτοῖς· Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

21:1-11; 15-17

At that time, when Jesus drew near to Jerusalem and came to Bethphage, to the Mount of Olives, he sent two disciples, saying to them, "Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. If any one says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,'

ὁ Κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται σοι, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκώς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ. οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες (αὐτὸν) καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυῖδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· Τίς ἐστὶν οὗτος; οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας. ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυῖδ, ἠγανάκτησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ἡνύλισθη ἐκεῖ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν

and he will send them immediately." This took place to fulfill what was spoken by the prophet, saying, "Tell the daughter of Zion, Behold, your king is coming to you, humble and mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey." The disciples went and did as Jesus had directed them; they brought the donkey and the colt, and put their garments on them, and he sat thereon. Most of the crowd spread their garments on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. And the crowds that went before him and that followed him shouted, "Hosanna to the Son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!" And when he entered Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?" And the crowds said, "This is the prophet Jesus from Nazareth of Galilee." But when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying out in the temple, "Hosanna to the Son of David!" they were indignant; and they said to him, "Do you hear what they are saying?" And Jesus said to them, "Yes; have you never read, 'Out of the mouths of babes and sucklings, you have brought perfect praise'?" And leaving them, he went out of the city to Bethany and lodged there. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the

σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
 πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
 τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
 ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
 μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
 μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
 σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς
 λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
 Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
 ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου
 γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
 τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
 Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
 πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
 Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
 ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
 Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
 ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
 ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
 ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
 ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
 ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά
 σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
 σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν
 με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
 ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με
 ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
 μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
 δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
 ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
 αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
 ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
 τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
 συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
 οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
 εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ
 τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν

abundance of Your compassion, blot out my
 transgression. Wash me thoroughly from my
 lawlessness and cleanse me from my sin. For
 I know my lawlessness, and my sin is always
 before me. Against You only have I sinned
 and done evil in Your sight; that You may be
 justified in Your words, and overcome when
 You are judged. For behold, I was conceived
 in transgressions, and in sins my mother bore
 me. Behold, You love truth; You showed
 me the unknown and secret things of Your
 wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
 and I will be cleansed; You shall wash me,
 and I will be made whiter than snow. You
 shall make me hear joy and gladness; my
 bones that were humbled shall greatly rejoice.
 Turn Your face from my sins, and blot out
 all my transgressions. Create in me a clean
 heart, O God, and renew a right spirit within
 me. Do not cast me away from Your presence,
 and do not take Your Holy Spirit from me.
 Restore to me the joy of Your salvation,
 and uphold me with Your guiding Spirit.
 I will teach transgressors Your ways, and
 the ungodly shall turn back to You. Deliver
 me from bloodguiltiness, O God, the God of
 my salvation, and my tongue shall greatly
 rejoice in Your righteousness. O Lord, You
 shall open my lips, and my mouth will declare
 Your praise. For if You desired sacrifice, I
 would give it; You will not be pleased with
 whole burnt offerings. A sacrifice to God
 is a broken spirit, a broken and humbled
 heart God will not despise. Do good, O Lord,
 in Your good pleasure to Zion, and let the
 walls of Jerusalem be built; then You will be
 pleased with a sacrifice of righteousness, with

δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Σήμερον ὁ Χριστός, εἰσέρχεται ἐν πόλει τῇ ἀγίᾳ ἐν πώλῳ καθήμενος, τὴν ἀλογίαν λύων, τῶν ἐθνῶν τὴν κάκιστον, πάλαι κεχερσωμένην.

Καὶ νῦν. **Ὁ αὐτός.**

Σήμερον ὁ Χριστός, εἰσέρχεται ἐν πόλει τῇ ἀγίᾳ ἐν πώλῳ καθήμενος, τὴν ἀλογίαν λύων, τῶν ἐθνῶν τὴν κάκιστον, πάλαι κεχερσωμένην.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Σήμερον ἡ χάρις τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἡμᾶς συνήγαγε, καὶ πάντες αἰρόντες, τὸν Σταυρόν σου λέγομεν· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων

offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Triodion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

Today Christ is entering the Holy City, seated on a foal, undoing the foul irrationality of the Gentiles, from of old dry and barren. [SD]

Both now. **Same Mode.**

Today Christ is entering the Holy City, seated on a foal, undoing the foul irrationality of the Gentiles, from of old dry and barren. [SD]

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Today the grace of the Holy Spirit has brought us together. And all of us take up Your Cross and say to You: "Blessed are You, the One, who is coming in the name of the Lord. Hosanna in the highest!" [SD]

DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers

Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. **(ιβ')**

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὡδὴ α'.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Ὡφθησαν, αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου,
νοτίδος ἄμμοιοι, καὶ ἀνεκαλύφθη

among the Saints, the great hierarchs and
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
the Theologian and John Chrysostom,
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
the holy, glorious great Martyrs George
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; **(local patron
saint)**; the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, and of all your Saints.
We beseech you, only merciful Lord, hear us
sinners who pray to you and have mercy on
us.

CHOIR

Lord, have mercy. **(12)**

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Canon of the Feast.

Ode i.

From Triodion - - -

Mode 4. Heirmos

The springs of the abyss appeared bereft
of liquid and the foundations of the stormy

θαλάσσης, κυμαινούσης τὰ θεμέλια, τῇ
καταιγίδι νεύματι· ταύτης γὰρ ἐπετίμησας,
περιούσιον λαὸν δὲ ἔσωσας, ᾄδοντα,
ἐπινίκιον ὕμνον σοι Κύριε. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Στόματος, ἐκ νηπίων ἀκάκων, καὶ
θηλαζόντων αἶνον, τῶν σῶν οἰκετῶν
κατηρτίσω, καταλύσαι τὸν ἀντίπαλον, καὶ
ἐκδικῆσαι πάθει Σταυροῦ, τὴν πτῶσιν τοῦ
πάλαι Ἀδάμ, διὰ ξύλου ἀναστῆσαι τοῦτον
δέ, ᾄδοντα, ἐπινίκιον ὕμνον σοι Κύριε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Στόματος, ἐκ νηπίων ἀκάκων, καὶ
θηλαζόντων αἶνον, τῶν σῶν οἰκετῶν
κατηρτίσω, καταλύσαι τὸν ἀντίπαλον, καὶ
ἐκδικῆσαι πάθει Σταυροῦ, τὴν πτῶσιν τοῦ
πάλαι Ἀδάμ, διὰ ξύλου ἀναστῆσαι τοῦτον
δέ, ᾄδοντα, ἐπινίκιον ὕμνον σοι Κύριε.

Δόξα.

Αἶνεσιν, Ἐκκλησία Ὁσίων, τῷ
ἐνοικοῦντι Σιών, σοὶ Χριστὲ προσφέρει, ἐν
σοὶ δὲ Ἰσραήλ, τῷ ποιητῇ αὐτοῦ, χαίρει,
καὶ ὄρη ἔθνη ἀντίτυπα λιθοκάρδια, ἐκ
προσώπου σου ἠγαλλιάσαντο, ᾄδοντα,
ἐπινίκιον ὕμνον σοι Κύριε.

Καὶ νῦν.

Αἶνεσιν, Ἐκκλησία Ὁσίων, τῷ
ἐνοικοῦντι Σιών, σοὶ Χριστὲ προσφέρει, ἐν
σοὶ δὲ Ἰσραήλ, τῷ ποιητῇ αὐτοῦ, χαίρει,
καὶ ὄρη ἔθνη ἀντίτυπα λιθοκάρδια, ἐκ
προσώπου σου ἠγαλλιάσαντο, ᾄδοντα,
ἐπινίκιον ὕμνον σοι Κύριε.

Ὡδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ὡφθησαν, αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου,
νοτίδος ἄμμοιροι, καὶ ἀνεκαλύφθη
θαλάσσης, κυμαινούσης τὰ θεμέλια, τῇ

sea were revealed, for by your command you
rebuked its fury but saved your chosen People
as they sang a song of victory to you, O Lord.

(2) ^[EL]

Glory to You, our God, glory to You.

From the mouth of innocent babes and
sucklings, your own servants, you made sure
of praise, to destroy the opponent and by the
suffering of the Cross to avenge the fall of the
old Adam; to raise him up through a tree as
he sang a song of victory to you, O Lord. ^[EL]

Glory to You, our God, glory to You.

From the mouth of innocent babes and
sucklings, your own servants, you made sure
of praise, to destroy the opponent and by the
suffering of the Cross to avenge the fall of the
old Adam; to raise him up through a tree as
he sang a song of victory to you, O Lord. ^[EL]

Glory.

The Church of the holy ones offers
you praise, O Christ who dwell in Sion,
while Israel rejoices in you his Maker, and
mountains, types of the stony hearted nations
exulted before your face, as they sang you a
song of victory, O Lord. ^[EL]

Both now.

The Church of the holy ones offers
you praise, O Christ who dwell in Sion,
while Israel rejoices in you his Maker, and
mountains, types of the stony hearted nations
exulted before your face, as they sang you a
song of victory, O Lord. ^[EL]

Ode i. Katavasia. Mode 4.

Once deprived of their waters, the
channels of the abyss were seen, * and
uncovered were the foundations * of the

καταιγίδι νεύματι· ταύτης γὰρ ἐπετίμησας,
περιούσιον λαὸν δὲ ἔσωσας, ἄδοντα,
ἐπινίκιον ὕμνον σοι Κύριε.

Ὡδὴ γ'.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Νάουσαν ἀκρότομον, προστάγματι
σῶ, στερεὰν ἐθήλασε πέτραν, Ἰσραηλίτης
λαός, ἡ δὲ πέτρα σὺ Χριστέ, ὑπάρχεις καὶ
ζωή, ἐν ᾧ ἔστερεώθη ἡ Ἐκκλησία κρᾶζουσα·
Ὡσαννά, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νεκρὸν τετραήμερον, προστάγματι
σῶ, ἐκ νεκάδων σύντρομος, Αἰδης ἀφῆκε
Λάζαρον, ἡ ἀνάστασις Χριστέ· σὺ γὰρ
καὶ ζωή, ἐν ᾧ ἔστερεώθη, ἡ Ἐκκλησία
κρᾶζουσα· Ὡσαννά, εὐλογημένος εἶ ὁ
ἐρχόμενος.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νεκρὸν τετραήμερον, προστάγματι
σῶ, ἐκ νεκάδων σύντρομος, Αἰδης ἀφῆκε
Λάζαρον, ἡ ἀνάστασις Χριστέ· σὺ γὰρ
καὶ ζωή, ἐν ᾧ ἔστερεώθη, ἡ Ἐκκλησία
κρᾶζουσα· Ὡσαννά, εὐλογημένος εἶ ὁ
ἐρχόμενος.

Δόξα.

Ἄισατε λαοί, θεοπρεπῶς ἐν Σιών, καὶ
εὐχὴν ἀπόδοτε, Χριστῷ ἐν Ἱερουσαλήμ·
αὐτὸς ἔρχεται ἐν δόξῃ μετὰ κυριείας, ἐν ᾧ
ἔστερεώθη, ἡ Ἐκκλησία κρᾶζουσα· Ὡσαννά,
εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

undulating red sea; * for You rebuked that
famous sea's tempest by Your almighty nod,
* and You saved the people that belonged to
You, * as they sang a victorious hymn unto
You, O Lord. [SD]

Ode iii.

From Triodion - - -

Mode 4. Heirmos

The Israelite people drew water from
solid rock, at your command become a
flowing stream. You are the rock and life,
O Christ, on which the Church has been
established as she cries, 'Hosanna! Blessed are
you who come'. (2) [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

Trembling at your command Hell let go
Lazarus, dead for four days, from among the
dead. For you, O Christ, are resurrection and
life on whom the Church has been established
as she cries, 'Hosanna! Blessed are you who
come'. [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

Trembling at your command Hell let go
Lazarus, dead for four days, from among the
dead. For you, O Christ, are resurrection and
life on whom the Church has been established
as she cries, 'Hosanna! Blessed are you who
come'. [EL]

Glory.

You peoples, sing in Sion in a manner
fitting God, and offer a prayer to Christ in
Jerusalem. He comes himself in glory with
dominion, on whom the Church has been
established as she cries, 'Hosanna! Blessed are
you who come'. [EL]

Καὶ νῦν.

Ἄισατε λαοί, θεοπρεπῶς ἐν Σιών, καὶ εὐχὴν ἀπόδοτε, Χριστῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· αὐτὸς ἔρχεται ἐν δόξῃ μετὰ κυριείας, ἐν ᾧ ἔστερεώθη, ἡ Ἐκκλησία κρᾶζουσα· Ὡσαννά, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

Ὡδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Νάουσαν ἀκρότομον, προστάγματι σῶ, στερεὰν ἐθήλασε πέτραν, Ἰσραηλίτης λαός, ἡ δὲ πέτρα σὺ Χριστέ, ὑπάρχεις καὶ ζωὴ, ἐν ᾧ ἔστερεώθη ἡ Ἐκκλησία κρᾶζουσα· Ὡσαννά, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Both now.

You peoples, sing in Sion in a manner fitting God, and offer a prayer to Christ in Jerusalem. He comes himself in glory with dominion, on whom the Church has been established as she cries, 'Hosanna! Blessed are you who come'. [EL]

Ode iii. Katavasia. Mode 4.

The people of Israel did suckle the rock, * which though firm and flinty was flowing with water at Your command. * And the rock are You O Christ; You also are the life, * in Whom the Church was firmly established, crying out to You: * Hosanna, blessed are You, the One who is coming. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὑπακοή. Ἦχος πλ. β'.

Μετὰ κλάδων ὑμνήσαντες πρότερον,
μετὰ ξύλων συνέλαβον ὕστερον, οἱ
ἀγνώμονες Χριστόν, Ἰουδαῖοι τὸν Θεόν,
ἡμεῖς δὲ πίστει ἀμεταθέτω, αἰεὶ τιμῶντες
ὡς εὐεργέτην, διαπαντὸς βοήσωμεν αὐτῷ·
Εὐλογημένος εἰ ὁ ἐρχόμενος, τὸν Ἀδὰμ
ἀνακαλέσασθαι.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ δ'.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Χριστὸς ὁ ἐρχόμενος ἐμφανῶς Θεὸς
ἡμῶν, ἦξει καὶ οὐ χρονιεῖ, ἐξ ὅρους
κατασκίου δασέος, Κόρης τικτούσης
ἀπειράνδρου, Προφήτης πάλαι φησί. Διὸ
πάντες βοῶμεν· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.
(δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ῥηξάτω εὐφροσύνην κραταιὰν ἐπ'
ἔλεον, ὄρη καὶ πάντες βουνοί, καὶ ξύλα
τοῦ δρυμοῦ ἐπικροτησάτω, Χριστὸν αἰνεῖτε
ἔθνη, καὶ τούτῳ πάντες λαοί, ἐπαι νοῦντες
βοᾶτε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ῥηξάτω εὐφροσύνην κραταιὰν ἐπ'
ἔλεον, ὄρη καὶ πάντες βουνοί, καὶ ξύλα
τοῦ δρυμοῦ ἐπικροτησάτω, Χριστὸν αἰνεῖτε
ἔθνη, καὶ τούτῳ πάντες λαοί, ἐπαι νοῦντες
βοᾶτε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Δόξα.

Ἰσχὺν ὁ βασιλεύων τῶν αἰώνων Κύριος,
ἐνδεδυμένος ἦξει, τῆς τούτου ὠραιότητός τε

From Triodion ---

READER

Hypakoe. Mode pl. 2.

With branches they hymn Him
beforehand; with clubs they arrested Him
afterwards, senseless Judeans did such
to Christ, even God. But we in faith full
persistent, do ever honor Him as one
beneficent, and for all time let us cry out to
Him, "Blessed is He, who comes that Adam be
recalled." [GKD]

CHOIR

Ode iv.

From Triodion ---

Mode 4. Heirmos

Christ who comes manifestly as our
God will comes and will not delay from a
mountain overshadowed by forest, a Maiden
who gives birth without knowledge of man,
said the Prophet of old. Therefore let us all cry
out, 'Glory to your power, O Lord!' (2) [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

Let the mountains and all the hills break
forth into mighty rejoicing at mercy, and let
the trees of the forest clap their hands. Praise
Christ, you nations, and all you peoples praise
him as you cry out, 'Glory to your power, O
Lord!' [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

Let the mountains and all the hills break
forth into mighty rejoicing at mercy, and let
the trees of the forest clap their hands. Praise
Christ, you nations, and all you peoples praise
him as you cry out, 'Glory to your power, O
Lord!' [EL]

Glory.

The Lord who is king over the ages will
come clothed in strength. The splendour of his

καὶ δόξης, ἀσύγκριτος ὑπάρχει εὐπρέπεια
ἐν Σιών. Διὸ πάντες βοῶμεν· Δόξα τῇ
δυνάμει σου Κύριε.

Καὶ νῦν.

Σπιθαμῇ ὁ μετρήσας οὐρανόν, δρακί δὲ
γῆν, Κύριος πάρεστι· Σιών γὰρ ἐξελέξατο,
ἐν αὐτῇ δὲ οἰκεῖν καὶ βασιλεύειν, ἡρετίσατο
λαῶν, τῶν ἐν πίστει βοώντων· Δόξα τῇ
δυνάμει σου, Κύριε.

Ὡδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Χριστὸς ὁ ἐρχόμενος ἐμφανῶς Θεὸς
ἡμῶν, ἥξει καὶ οὐ χρονιεῖ, ἐξ ὅρους
κατασκίου δασέος, Κόρης τικτούσης
ἀπειράνδρου, Προφήτης πάλαι φησί. Διὸ
πάντες βοῶμεν· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ὡδὴ ε'.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Τὴν Σιών ἐπ' ὅρους ἀνάβηθι, ὁ
εὐαγγελιζόμενος, καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ,
ὁ κηρύσσων ἐν ἰσχύϊ ὑψωσον φωνήν.
Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ Πόλις
τοῦ Θεοῦ, εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ
σωτήριον ἔθνεσιν. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις καθήμενος, ἐπὶ
τῶν Χερουβὶμ Θεός, καὶ ἐφορῶν ταπεινά,
αὐτὸς ἔρχεται, ἐν δόξῃ μετὰ κυριείας, καὶ
πληρωθήσεται τὰ πάντα, θεϊκῆς αἰνέσεως
αὐτοῦ, εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ σωτήριον
ἔθνεσιν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις καθήμενος, ἐπὶ
τῶν Χερουβὶμ Θεός, καὶ ἐφορῶν ταπεινά,
αὐτὸς ἔρχεται, ἐν δόξῃ μετὰ κυριείας, καὶ
πληρωθήσεται τὰ πάντα, θεϊκῆς αἰνέσεως

beauty and glory is beyond compare in Sion.
Therefore let us all cry out, 'Glory to your
power, O Lord!' [EL]

Both now.

The Lord who measures Heaven in a span
and earth in the hollow of his hand is here.
For he chose Sion. In her he was pleased to
dwell and reign over the peoples who cry out
in faith, 'Glory to your power, O Lord!' [EL]

Ode iv. Katavasia. Mode 4.

Our visibly coming God, Christ, will come
and not delay, * being the Son of a virgin
Maiden, * who is likened to a mountain,
overshadowed and densely wooded. * So said
a Prophet of old. * Therefore let us all cry out,
* Glory to Your power, O Lord our God. [SD]

Ode v.

From Triodion ---

Mode 4. Heirmos

You that bring good tidings to Sion, go
up onto a mountain, and you that preach to
Jerusalem, lift up your voice with strength.
Glorious things have been said of you, City of
God. Peace upon Israel and salvation to the
nations. (2) [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

God who is seated in the highest upon
the Cherubim and looks upon lowly things
comes himself in glory with dominion,. And
all things will b filled with his divine praise.
Peace upon Israel and salvation to the nations.

[EL]

Glory to You, our God, glory to You.

God who is seated in the highest upon
the Cherubim and looks upon lowly things
comes himself in glory with dominion,. And
all things will b filled with his divine praise.

αὐτοῦ, εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ σωτήριον
ἔθνεσιν.

Δόξα.

Σιών Θεοῦ ὄρος τὸ ἅγιον, καὶ
Ἱερουσαλὴμ κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου
ἄρον, καὶ ἴδε συνηγμένα τέκνα σου ἐν σοί·
ἰδοὺ γὰρ ἤκασι μακρόθεν, προσκυνῆσαι
τῷ Βασιλεῖ σου, εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ
σωτήριον ἔθνεσιν.

Καὶ νῦν.

Σιών Θεοῦ ὄρος τὸ ἅγιον, καὶ
Ἱερουσαλὴμ κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου
ἄρον, καὶ ἴδε συνηγμένα τέκνα σου ἐν σοί·
ἰδοὺ γὰρ ἤκασι μακρόθεν, προσκυνῆσαι
τῷ Βασιλεῖ σου, εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ
σωτήριον ἔθνεσιν.

Ὡδὴ ε΄. Καταβασία. Ἦχος δ΄.

Τὴν Σιών ἐπ' ὄρους ἀνάβηθι, ὁ
εὐαγγελιζόμενος, καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ,
ὁ κηρύσσων ἐν ἰσχυρί ὑψωσον φωνήν.
Δεδοξασμένα ἐλάληθη περὶ σοῦ, ἡ Πόλις
τοῦ Θεοῦ, εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ
σωτήριον ἔθνεσιν.

Ὡδὴ ζ΄.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος δ΄. Ὁ Εἰσμός.

Ἐβόησαν, ἐν εὐφροσύνῃ Δικαίων τὰ
πνεύματα, νῦν τῷ κόσμῳ, διαθήκη καινὴ
διατίθεται, καὶ ῥαντίσματι, καινουργείσθω
λαὸς θεοῦ Αἵματος. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὑπόδεξαι, Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ τὸ
βασιλείον, καὶ ὁ βαίνων ἐν τῷ σκότει, τὸ
φῶς θεασάσθω μέγα, καὶ ῥαντίσματι,
καινουργείσθω λαὸς θεοῦ Αἵματος.

Peace upon Israel and salvation to the nations.

[EL]

Glory.

Sion, holy mountain of God, and
Jerusalem lift your eyes round about and see
your children gathered in you. For see, they
have come from afar to worship your King.
Peace upon Israel and salvation to the nations.

[EL]

Both now.

Sion, holy mountain of God, and
Jerusalem lift your eyes round about and see
your children gathered in you. For see, they
have come from afar to worship your King.
Peace upon Israel and salvation to the nations.

[EL]

Ode v. Katavasia. Mode 4.

Herald of good tidings to Zion, get you
up on to a mountain high; * Prophet David,
as Jerusalem's preacher, * raise your voice
and mightily proclaim, * "Glorious things
have been related concerning You, O City of
God. * Peace be on Israel, and salvation to the
Gentiles." [SD]

Ode vi.

From Triodion ---

Mode 4. Heirmos

The spirits of the Just cried out in joy,
'Now the new covenant is being granted to
the world. And let a people be made new
through sprinkling with divine Blood. (2) [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

Israel, receive the kingdom of God. And
the one who walks in darkness see the great
light And let a people be made new through
sprinkling with divine Blood. [EL]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὑπόδεξαι, Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ τὸ
 βασίλειον, καὶ ὁ βαίνων ἐν τῷ σκότει, τὸ
 φῶς θεασάσθω μέγα, καὶ ῥαντίσματι,
 καινουργείσθω λαὸς Θεοῦ Αἵματος.

Δόξα.

Λελυμένους, σοὺς δεσμίους Σιών
 ἐξαπόστειλον, καὶ ἐκ λάκκου, ἀγνωσίας
 ἀνύδρου ἐξάγαγε, καὶ ῥαντίσματι,
 καινουργείσθω λαὸς Θεοῦ Αἵματος.

Καὶ νῦν.

Λελυμένους, σοὺς δεσμίους Σιών
 ἐξαπόστειλον, καὶ ἐκ λάκκου, ἀγνωσίας
 ἀνύδρου ἐξάγαγε, καὶ ῥαντίσματι,
 καινουργείσθω λαὸς Θεοῦ Αἵματος.

Ὡδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ἐβόησαν, ἐν εὐφροσύνῃ Δικαίων τὰ
 πνεύματα, νῦν τῷ κόσμῳ, διαθήκη καινὴ
 διατίθεται, καὶ ῥαντίσματι, καινουργείσθω
 λαὸς Θεοῦ Αἵματος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
 δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
 διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
 ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
 ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
 μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
 ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
 ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Glory to You, our God, glory to You.

Israel, receive the kingdom of God. And
 the one who walks in darkness see the great
 light And let a people be made new through
 sprinkling with divine Blood. [EL]

Glory.

Sion, send forth your prisoners who
 have been set free, and lead them out of the
 waterless pit of ignorance. And let the people
 be made new through sprinkling with divine
 Blood. [EL]

Both now.

Sion, send forth your prisoners who
 have been set free, and lead them out of the
 waterless pit of ignorance. And let the people
 be made new through sprinkling with divine
 Blood. [EL]

Ode vi. Katavasia. Mode 4.

The spirits of the righteous exultantly
 cried aloud. * Now is granted to the world
 a covenant that is new. * And through
 sprinkling with the divine Blood, let the
 people be renewed. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
 the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
 protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
 blessed, and glorious Lady, the Theotokos
 and ever-virgin Mary, with all the saints, let
 us commend ourselves and one another and
 our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος πλ. β'. Ἀυτόμελον.

Τῷ θρόνῳ ἐν οὐρανῷ, τῷ πάλῳ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐποχούμενος Χριστέ ὁ Θεός, τῶν Ἀγγέλων τὴν αἴνεσιν, καὶ τῶν Παίδων ἀνύμνησιν προσεδέξω βοώντων σοι· Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος, τὸν Ἀδὰμ ἀνακαλέσασθαι.

Ὁ Οἶκος.

Ἐπειδὴ Ἄιδην ἔδησας ἀθάνατε, καὶ θάνατον ἐνέκρωσας, καὶ Κόσμον ἀνέστησας, βαῖοις τὰ νήπια ἀνευφήμουν σε Χριστέ, ὡς νικητὴν κραυγάζοντά σοι σήμερον. Ὡσαννά τῷ Υἱῷ Δαυΐδ· οὐκέτι γὰρ φησι, σφαγήσονται βρέφη διὰ τὸ βρέφος Μαριάμ, ἀλλ' ὑπὲρ πάντων νηπίων καὶ πρεσβυτῶν, μόνος σταυροῦσαι, οὐκέτι καθ' ἡμῶν χωρήσει τὸ ξίφος· ἡ σὴ γὰρ πλευρὰ νυγήσεται λόγχῃ· ὅθεν ἀγαλλόμενοι φαμέν· Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος, τὸν Ἀδὰμ ἀνακαλέσασθαι.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΑ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Ἰανουαρίου Ἐπισκόπου, Προκούλου, Σώσσου καὶ

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

READER

Kontakion.

Mode pl. 2. Automelon.

In heaven upon the throne, on earth upon the colt, * You were carried, O Christ our God; * and the praise of the Angels, and the hymns of the children, You received as they cried to You, * "Blessed are You, the One, who is coming to call Adam back again." [GKD]

Oikos.

Because You bound Hades, Immortal One, because You caused death to die and raised up the world, with palm-leaves did babes acclaim You, O Christ, as Victor, crying loud to You today, "Hosanna to David's Son!" They are saying, "Never again shall infants be slaughtered because of the infant of Mary; for, for all, young and old, You alone are hung on a Cross. Never again shall the sword split us asunder, because Your own side was pierced with a lance. Therefore rejoicing, we say, 'Blessed are You, the One, who is coming to call Adam back again.'" [GKD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On April 21 we commemorate the holy Hieromartyr and bishop Januarius; the deacons Proculus, Sosius, and Faustus;

Φαύστου διακόνων, Δισιδερίου ἀναγώστου, Εὐτυχίου καὶ Ἀκουτίωνος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ἀγίας Μάρτυρος Ἀλεξάνδρας τῆς βασιλίσσης.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Ἀπολλῶ, Ἰσαακίου, καὶ Κοδράτου, λιμῶ καὶ ξίφει τελειωθέντων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Μαξιμιανοῦ Πατριάρχου Κων/πόλεως.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Αναστασίου τοῦ Σιναΐτου.

Τοῦ Τριωδίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακῇ τῶν Βαΐων, τὴν λαμπρὰν καὶ ἔνδοξον πανήγυριν τῆς εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰσόδου τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐορτάζομεν.

Στίχοι.

Πῶλῳ καθίσας, ὁ λόγῳ τείνας πόλον,
Βροτοὺς ἐκζητεῖ λῦσαι τῆς ἀλογίας.

Τῇ ἀφάτῳ σου εὐσπλαγχνία, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, νικητὰς ἡμᾶς τῶν παραλόγων παθῶν ποιήσον, καὶ τὴν σὴν ἐναργῇ κατὰ θανάτου νίκην, τὴν φαιδρὰν σου καὶ ζωηφόρον Ἀνάστασιν ἰδεῖν καταξιώσον, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ ζ'.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος δ'. Ὁ Εἰμός.

Ὁ διασώσας ἐν πυρί, τοὺς Ἀβραμιαίους σου Παῖδας, καὶ τοὺς Χαλδαίους ἀνελών, οἷς ἀδίκως δικαίους ἐνήδρευσαν, ὑπερύμνητε Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων, εὐλογητὸς εἶ.
(δίς)

the reader Desiderius; and Eutychius and Acutius.

On this day we also commemorate the holy Martyr Alexandra the Queen.

On this day we also commemorate the holy Martyrs Apollo, Isaakios, and Quadratus, who died by hunger and the sword.

On this day we also commemorate our father among the saints Maximian, Patriarch of Constantinople.

On this day we also commemorate our devout father Anastasios of Sinai.

From the Triodion.

On this day, Palm Sunday, we celebrate the resplendent and glorious feast of the entry of our Lord, God and Savior Jesus Christ into Jerusalem.

Verses

Mounting a brute, He who waters the mountains
Seeks to release humankind from brutality.

In Your ineffable compassion, O Christ our God, make us victors over the irrational passions, and make worthy to see Your manifest victory over death and Your joyous, life-giving Resurrection, and have mercy on us. Amen.

CHOIR

Ode vii.

From Triodion ---

Mode 4. Heirmos

You who saved the Children of Abraham in the fire and slew the Chaldeans who had plotted unjustly against the just, O Lord, highly exalted and God of our Fathers, blessed are you. (2) [EL]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Γονυπετοῦντες οἱ λαοί, καὶ σὺν
Μαθηταῖς γεγηθότες, μετὰ βαΐων Ὡσαννά,
τῷ Υἱῷ Δαυῖδ ἔκραζον· Ὑπερύμνητε Κύριε, ὁ
Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων, εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Γονυπετοῦντες οἱ λαοί, καὶ σὺν
Μαθηταῖς γεγηθότες, μετὰ βαΐων Ὡσαννά,
τῷ Υἱῷ Δαυῖδ ἔκραζον· Ὑπερύμνητε Κύριε, ὁ
Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων, εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα.

Ἡ ἀπειρόκακος πληθὺς, ἔτι νηπιάζουσα
φύσις, θεοπρεπῶς σε Βασιλεῦ, Ἰσραὴλ καὶ
Ἀγγέλων ἀνύμνησεν· Ὑπερύμνητε Κύριε, ὁ
Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων, εὐλογητὸς εἶ.

Καὶ νῦν.

Μετὰ βαΐων σε Χριστέ, κλάδοις
ἐπεκρότει τὰ πλήθη, εὐλογημένος ὁ ἐλθὼν,
Βασιλεὺς τῶν αἰώνων, ἐβόα τε· Ὑπερύμνητε
Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων, εὐλογητὸς εἶ.

Ὡδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ὁ διασώσας ἐν πυρί, τοὺς Ἀβραμιαῖους
σου Παῖδας, καὶ τοὺς Χαλδαίους ἀνελών, οἷς
ἀδίκως δικαίους ἐνήδρευσαν, ὑπερύμνητε
Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων, εὐλογητὸς εἶ.

Ὡδὴ η'.

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Εὐφράνθητι Ἱερουσαλήμ, πανηγυρίσατε
οἱ ἀγαπῶντες Σιών· ὁ βασιλεύων γὰρ εἰς
τοὺς αἰῶνας, Κύριος τῶν Δυνάμεων ἦλθεν,

Glory to You, our God, glory to You.

With palms in their hands, the peoples
bending their knees and rejoicing with the
Disciples were crying, 'Hosanna to the Son of
David. O Lord, highly exalted and God of our
Fathers, blessed are you'. [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

With palms in their hands, the peoples
bending their knees and rejoicing with the
Disciples were crying, 'Hosanna to the Son of
David. O Lord, highly exalted and God of our
Fathers, blessed are you'. [EL]

Glory.

The innocent multitude, being still in
infancy, sang your praise in a manner fitting
God, O King of Israel and of Angels. 'O
Lord, highly exalted and God of our Fathers,
blessed are you.' [EL]

Both now.

With branches of palms the multitudes
greeted you, O Christ, and cried out, 'Blessed
is he who has come, King of the ages. O
Lord, highly exalted and God of our Fathers,
blessed are you.' [EL]

Ode vii. Katavasia. Mode 4.

You saved Your Servants in the fire,
* Abraham's three youthful descendants;
* and the Chaldeans You destroyed, * for
they plotted unjustly against the just. * O
supremely extolled and praised * Lord, the
God of our fathers, You are blessed. [SD]

Ode viii.

From Triodion - -

Mode 4. Heirmos

Rejoice, Jerusalem, and keep festival all
who love Sion. For the Lord of Powers who
reigns over the ages has come. Let the whole

εὐλαβείσθω πᾶσα ἡ γῆ, ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ βοάτω· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον. (δίδς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νέον πῶλον ἐπιβεβηκώς, ὁ Βασιλεύς σου Σιών, ἐπέστη Χριστός· τὴν γὰρ ἀλόγιστον, εἰδώλων πλάνην λῦσαι, καὶ τὴν ἀκάθεκτον ὁρμὴν ἀναστεῖλαι, πάντων ἐθνῶν παραγέγονεν, εἰς τὸ μέλπειν· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νέον πῶλον ἐπιβεβηκώς, ὁ Βασιλεύς σου Σιών, ἐπέστη Χριστός· τὴν γὰρ ἀλόγιστον, εἰδώλων πλάνην λῦσαι, καὶ τὴν ἀκάθεκτον ὁρμὴν ἀναστεῖλαι, πάντων ἐθνῶν παραγέγονεν, εἰς τὸ μέλπειν· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Δόξα.

Ὁ Θεός σου, χαῖρε Σιών σφόδρα, ἐβασίλευσεν εἰς τοὺς αἰῶνας Χριστός, οὗτος ὡς γέγραπται πρᾶϋς, καὶ σώζων, δίκαιος λυτρωτὴς ἡμῶν ἦλθεν, ἐπὶ πώλου, ἵππειον θράσος ὀλέσων ἐχθρῶν, μὴ βοώντων· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Καὶ νῦν.

Σπανίζεται θείων περιβόλων, τὸ παράνομον συνέδριον ἀπειθῶν, τὸν προσευχῆς Θεοῦ ἐπεὶ περ οἶκον, σπήλαιον ἀπειργάσατο ληστῶν, ἐκ καρδίας τὸν λυτρωτὴν ἀπωσάμενον, ᾧ βοῶμεν· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

earth stand in reverence before his face, and let it cry aloud, 'All you his works, praise the Lord'. (2) [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

Mounted on a young colt, Christ your King is here, O Sion. For to abolish the irrational error of idols and restrain the untamed wilfulness of all nations, he is at hand that they may sing, 'O Lord, highly exalted and God of our Fathers, blessed are you'. [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

Mounted on a young colt, Christ your King is here, O Sion. For to abolish the irrational error of idols and restrain the untamed wilfulness of all nations, he is at hand that they may sing, 'O Lord, highly exalted and God of our Fathers, blessed are you'. [EL]

Glory.

Rejoice greatly, daughter of Sion, Christ your God has reigned to the ages, for so it is written, on a colt our just Redeemer has come, meek and bringing salvation, to destroy the prancing arrogance of foes who do not sing, 'O Lord, highly exalted and God of our Fathers, blessed are you'. [EL]

Both now.

The lawless Sanhedrin of disobedient men is scattered from the sacred precincts, for it had made God's house of prayer into a den of thieves, having banished the Redeemer from their hearts. To him we cry, 'O Lord, highly exalted and God of our Fathers, blessed are you'. [EL]

Ὡδὴ η'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Εὐφράνθητι Ἱερουσαλήμ, πανηγυρίσατε
οἱ ἀγαπῶντες Σιών· ὁ βασιλεύων γὰρ εἰς
τοὺς αἰῶνας, Κύριος τῶν Δυνάμεων ἦλθεν,
εὐλαβείσθω πᾶσα ἡ γῆ, ἐκ προσώπου
αὐτοῦ, καὶ βοάτω· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε
τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·
συστήσασθε ἑορτήν, καὶ ἀγαλλόμενοι,
δεῦτε μεγαλύνωμεν Χριστόν, μετὰ βαΐων
καὶ κλάδων, ὕμνοις κραυγάζοντες·
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι
Κυρίου, Σωτῆρος ἡμῶν. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἔθνη ἵνα τί ἐφρουάξατε; Γραφεῖς, καὶ
Ἱερεῖς, τί κενὰ ἐμελετήσατε; Τίς οὗτος
εἰπόντες· ὦ Παῖδες μετὰ βαΐων καὶ κλάδων,
ὕμνοις κραυγάζουσιν· Εὐλογημένος ὁ
ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Σωτῆρος
ἡμῶν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἔθνη ἵνα τί ἐφρουάξατε; Γραφεῖς, καὶ
Ἱερεῖς, τί κενὰ ἐμελετήσατε; Τίς οὗτος
εἰπόντες· ὦ Παῖδες μετὰ βαΐων καὶ κλάδων,

Ode viii. Katavasia. Mode 4.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Rejoice, O Jerusalem, be glad. * And all
you lovers of Zion, keep feast in her and
rejoice. * For He has come who rules as King
unto eternity; He is Lord of the powers. * And
let all the earth stand in awe * at His presence
and shout with a loud voice, * "O all you
works of the Lord, praise and bless the Lord."

[SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

From Triodion - - -

Mode 4. Heirmos.

God is the Lord, and He appeared to
us. * O Christians, appoint a feast, and with
exultant joy * come and let us magnify
the Christ, * waving our palm-leaves and
branches, crying aloud in hymns: * "Blessed is
the One who comes * in the name of the Lord
our Savior." (2) [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

O Gentiles, why did you snort in rage?
And you, O Scribes and Priests, * why did
you engage in empty things, * saying: "Who
is this to whom the children, * waving the
palm leaves and branches, cry out in hymns
of praise: * 'Blessed is the One who comes * in
the name of the Lord our Savior.'" [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

O Gentiles, why did you snort in rage?
And you, O Scribes and Priests, * why did
you engage in empty things, * saying: "Who

ὕμνοις κραυγάζουσιν· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Σωτῆρος ἡμῶν.

Δόξα.

Οὗτος ὁ Θεός, ὃ παρόμοιος οὐδεὶς, δικαίαν πᾶσαν ὁδὸν ἐξευρών, δέδωκε τῷ ἡγαπημένῳ Ἰσραὴλ· μετὰ δὲ ταῦτα, ἀνθρώποις συνανεστράφη ὁφθεῖς· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Σωτῆρος ἡμῶν.

Καὶ νῦν.

Σκάνδαλα τρίβου, τί ἐχόμενα ἡμῖν, τιθέατε ἀπειθεῖς; πόδες ὀξεῖς ὑμῶν, αἷμα διεκχέαι Δεσπότης, ἀλλ' ἀναστήσεται πάντων, σῶσαι τοὺς κρίζοντας· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Σωτῆρος ἡμῶν.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν· συστήσασθε ἑορτήν, καὶ ἀγαλλόμενοι, δεῦτε μεγαλύνωμεν Χριστόν, μετὰ βαΐων καὶ κλάδων, ὕμνοις κραυγάζοντες· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Σωτῆρος ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης

is this to whom the children, * waving the palm leaves and branches, cry out in hymns of praise: * 'Blessed is the One who comes * in the name of the Lord our Savior.'" [SD]

Glory.

This is our God; there is no one else like Him. * Having found out every righteous way, * He has given it to Israel His beloved. * Thereafter showing himself on earth He lived among men. * Blessed is the One who comes * in the name of the Lord our Savior. [SD]

Both now.

O Unbelievers, * why do you put stumbling blocks * for us near the path? Your feet are very swift to shed * the innocent blood of the Master. * But He will rise and will save us all who cry out to Him: * "Blessed are You the One who comes * in the name of the Lord our Savior." [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 4.

God is the Lord, and He appeared to us. * O Christians, appoint a feast, and with exultant joy * come and let us magnify the Christ, * waving our palm-leaves and branches, crying aloud in hymns: * "Blessed is the One who comes * in the name of the Lord our Savior." [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos

ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (*ἐκ γ'*)

ΕΥΧΗ

**εἰς τὸ εὐλογῆσαι τὰ Βαῖα,
τῇ Κυριακῇ τῶν Βαΐων.**

ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καθηήμενος ἐπὶ
τῶν Χερουβεὶμ, ὁ ἐξεγείρας τὴν δυναστείαν,
καὶ ἀποστείλας τὸν μονογενῆ σου Υἱόν,
τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἵνα
σώσῃ τὸν κόσμον διὰ τοῦ Σταυροῦ, τῆς
Ταφῆς καὶ τῆς Ἀναστάσεως αὐτοῦ, οὗ
παραγενομένου ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὸ
ἐκούσιον Πάθος, ὁ λαός, ὁ καθηήμενος ἐν
σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, λαβόντες τὰ τῆς
νίκης σύμβολα, τοὺς κλάδους τῶν δένδρων,
καὶ τὰ βαῖα τῶν φοινίκων, τὴν Ἀνάστασιν
προεμήνυσαν. Αὐτός, Δέσποτα, καὶ ἡμᾶς,
τοὺς κατὰ μίμησιν ἐκείνων, τῇ προεορτίῳ
ταύτῃ ἡμέρᾳ βαῖα καὶ κλάδους δένδρων ἐν
χερσὶ φέροντας, διατήρησον, καὶ ὡς ἐκεῖνοι

and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(*Amen.*)

CHOIR

Mode 2.

Holy is the Lord our God. (3) [SAAS]

PRAYER

**to bless the Palms
on Palm Sunday**

PRIEST/DEACON

Let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

PRIEST

Lord our God, enthroned above the
Cherubim, You have stirred up Your power
and sent Your only-begotten Son, our Lord
Jesus Christ, to redeem the world through
His Cross, His burial and His Resurrection.
When He came to Jerusalem to His voluntary
Passion, the people, living in darkness and
the shadow of death, taking up the symbols
of victory, boughs of trees and palm branches,
foretold the Resurrection. Master, as we, too,
imitating them, carry Palms and branches on
this eve of the feast, watch over us. And as we
offer You Hosanna, like those multitudes and
the children, safeguard us, so that in hymns
and spiritual songs we, too, may worthily

οἱ ὄχλοι καὶ οἱ Παῖδες, τὸ Ὡσαννὰ σοι
προσφέροντας, διαφύλαξον, ὅπως ἐν ὕμνοις
καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς καταξιοθῶμεν
τῆς ζωοποιοῦ καὶ τριημέρου Ἀναστάσεως,
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

witness the lifegiving Resurrection on the
third day, in Christ Jesus our Lord, with
Whom You are blessed, together with Your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἑξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἰδιόμελον. Ὕψος δ'.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ὁ πλεῖστος ὄχλος Κύριε, ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους, ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐβάσταζον, οἱ προάγοντες δὲ καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες, ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννά τῷ Υἱῷ Δαυΐδ, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

From Triodion ---

Idiomelon. Mode 4.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones. [SAAS]

O Lord, a very large crowd was spreading garments along the way; others too, were cutting down branches from the trees and were waving them. Those who preceded You, and those who followed behind were crying out and saying, "Hosanna to David's Son! Blessed are You who comes, and who will come again, in the name of the Lord." [SD]

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.

Ὁ πλεῖστος ὄχλος Κύριε, ἐστρώννουν
ἐν τῇ ὁδῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν· ἄλλοι δὲ
ἔκοπτον κλάδους, ἀπὸ τῶν δένδρων
καὶ ἐβάσταζον, οἱ προάγοντες δὲ καὶ οἱ
ἀκολουθοῦντες, ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ
τῷ Υἱῷ Δαυῖδ, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ
πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Μέλλοντός σου εἰσιέναι, εἰς τὴν ἁγίαν
Πόλιν Κύριε, τὰ κλάδη τῶν φυτῶν οἱ
λαοὶ ἐβάσταζον, σὲ ὑμνοῦντες τὸν τῶν
ὅλων Δεσπότην, ὀρῶντές σε ἐπὶ πώλου
καθήμενον, ὡς ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ ἐθεώρουν,
καὶ διὰ τοῦτο οὕτως ἐβόων· Ὡσαννὰ ἐν
τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ
πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Μέλλοντός σου εἰσιέναι, εἰς τὴν ἁγίαν
Πόλιν Κύριε, τὰ κλάδη τῶν φυτῶν οἱ
λαοὶ ἐβάσταζον, σὲ ὑμνοῦντες τὸν τῶν
ὅλων Δεσπότην, ὀρῶντές σε ἐπὶ πώλου
καθήμενον, ὡς ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ ἐθεώρουν,
καὶ διὰ τοῦτο οὕτως ἐβόων· Ὡσαννὰ ἐν
τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ
πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Idiomelon. Mode 4.

*Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power. [SAAS]*

O Lord, a very large crowd was spreading
garments along the way; others too, were
cutting down branches from the trees and
were waving them. Those who preceded You,
and those who followed behind were crying
out and saying, "Hosanna to David's Son!
Blessed are You who comes, and who will
come again, in the name of the Lord." [SD]

Idiomelon. Mode 4.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

As You were about to enter the Holy City,
O Lord, the people were waving branches of
the trees, singing hymns to You, the Master
of all things. While seeing You seated on the
donkey's colt, they pictured You as riding on
the Cherubim. Hence they cried aloud in this
manner: "Hosanna in the highest! Blessed are
You who comes, and who will come again, in
the name of the Lord." [SD]

Idiomelon. Mode 4.

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

As You were about to enter the Holy City,
O Lord, the people were waving branches of
the trees, singing hymns to You, the Master
of all things. While seeing You seated on the
donkey's colt, they pictured You as riding on
the Cherubim. Hence they cried aloud in this
manner: "Hosanna in the highest! Blessed are

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ἐξέλθετε ἔθνη, ἐξέλθετε καὶ λαοί,
καὶ θεάσασθε σήμερον, τὸν Βασιλέα
τῶν οὐρανῶν, ὡς ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ,
ἐπὶ πώλου εὐτελοῦς, τὴν Ἱερουσαλήμ
προσεπιβαίνοντα, γενεὰ Ἰουδαίων, ἄπιστε
καὶ μοιχαλὶς, δεῦρο, θέασαι, ὃν εἶδεν
Ἡσαΐας ἐν σαρκὶ δι' ἡμᾶς παραγενόμενον,
πῶς νυμφεύεται ὡς σῶφρονα, τὴν νέαν
Σιών, καὶ ἀποβάλλεται τὴν κατάκριτον
συναγωγὴν· ὡς ἐν ἀφθάρτῳ δὲ γάμῳ
καὶ ἀμιάντῳ, ἀμιάντοι συνέδραμον
εὐφημοῦντες, οἱ ἀπειρόκακοι Παῖδες
μεθ' ὧν ὑμνοῦντες βοήσωμεν ὕμνον τὸν
Ἀγγελικόν. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, τῷ
ἔχοντι τὸ μέγα ἔλεος.

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν, πρὸ τοῦ
ἐκουσίου Πάθους σου, εἰς πίστῳσιν
πάντων, προενδειξάμενος, Χριστὲ ὁ
Θεός, τὸν μὲν Λάζαρον ἐν Βηθανίᾳ, τῇ
κραταιᾷ δυνάμει σου, τετραήμερον νεκρὸν
ἀνέστησας, καὶ τυφλοῖς δὲ τὸ βλέπειν, ὡς
φωτοδότης ἐδωρήσω Σωτὴρ, καὶ εἰς τὴν
πόλιν τὴν ἁγίαν, μετὰ τῶν σῶν Μαθητῶν
εἰσῆλθες, καθήμενος ἐπὶ πώλου ὄνου, τὰ
τῶν Προφητῶν ἐκπληρῶν κηρύγματα,
ὡς ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ ἐποχούμενος, καὶ
παῖδες Ἑβραίων μετὰ κλάδων καὶ βαΐων
προϋπήντουν σοι. Διὸ καὶ ἡμεῖς, κλάδους

You who comes, and who will come again, in
the name of the Lord." [SD]

Idiomelon. Mode 4.

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

Come out, O nations! Come out, O
peoples! Behold the King of the heavens on
this day, as on a lofty throne, yet on a lowly
colt, riding along into Jerusalem. Judean
generation, faithless and adulterous, come
and behold Him, whom Isaiah saw, who for
us is present in the flesh. See how He weds
Himself to the New Zion as one chaste, and
divorces Himself from the censured assembly.
As to a wedding untainted and undefiled,
do undefiled children, unclaimed by evil,
rush, acclaiming. With them singing praises,
let us cry out the angelic hymn, "Hosanna in
the highest to You, who possesses the great
mercy." [SD]

Idiomelon. Mode 4.

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Before Your voluntary Passion, You
proved in advance the general resurrection,
for the assurance of all, O Christ our God: By
Your mighty power, You resurrected Lazarus,
who lay four days dead in Bethany. As the
Bestower of Light, O Savior, You gave sight
to the blind. And with Your disciples, You
entered the Holy City seated on a donkey's
colt, as one mounted on the Cherubim,
fulfilling proclamations that the Prophets
made. And the children of the Hebrews
went out to meet You with palm leaves and
branches. We, therefore, likewise wave our

ἐλαιῶν βαστάζοντες καὶ βαῖα, εὐχαρίστως
σοι βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. β'.

Πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ Πάσχα, ἦλθεν
Ἰησοῦς εἰς Βηθανίαν, καὶ προσῆλθον αὐτῷ
οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες αὐτῷ· Κύριε,
ποῦ θέλεις, ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ
Πάσχα; ὁ δὲ ἀπέστειλεν αὐτοὺς· Ἀπέλθετε
εἰς τὴν ἀπέναντι κώμην, καὶ εὑρήσετε
ἄνθρωπον, κεράμιον ὕδατος βαστάζοντα,
ἀκολουθήσατε αὐτῷ, καὶ τῷ οἰκοδεσπότῃ
εἴπατε· ὁ Διδάσκαλος λέγει· Πρὸς σὲ ποιῶ
τὸ Πάσχα, μετὰ τῶν Μαθητῶν μου.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἄμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱός τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

olive branches and our palm leaves, and
gratefully cry out to You, "Hosanna in the
highest! Blessed is He, who comes in the name
of the Lord!" [SD]

Glory. Both now.

From Triodion ---

Mode pl. 2.

Six days before the Passover, Jesus came
to Bethany. Then, his disciples approached
Him and said to Him, "Lord, where will
You have us prepare for You to eat the
Passover?" And He answered them, "Go into
the village opposite you, and you will find a
man carrying a jar of water. Follow him, and
tell the master of the house, 'The Teacher says,
I shall keep the Passover at your house with
My disciples.'" [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἦχος δ'.

Συνταφέντες σοι διὰ τοῦ Βαπτίσματος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῆς ἀθανάτου ζωῆς ἡξιώθημεν τῇ Ἀναστάσει σου, καὶ ἀνυμνοῦντες κράζομεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Apolytikion.

From Triodion - -

Mode 4.

We were buried with You through Baptism, O Christ our God, and thus by Your Resurrection we have been granted immortal life, and extolling You we cry aloud, "Hosanna in the highest! Blessed are You, the One who comes in the name of the Lord." [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἀγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and compassion and love for mankind, and to You we give glory, to the Father and the Son and

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὥς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (*in a low voice*)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἐπὶ πώλου ὄνου καθεσθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May He who condescended to sit on the colt of a donkey, for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)